

# ទន្សាយ និងខ្លាប្លង់

## RABBIT AND BEAR



មានមេខ្លាឃ្មុំមួយ ស្ដាយស្មៅមួយស្បែង ដើរចេញពីក្នុងព្រៃ ។ ពេលនោះសេះ  
ដើរមកឃើញកូនសួរថា:

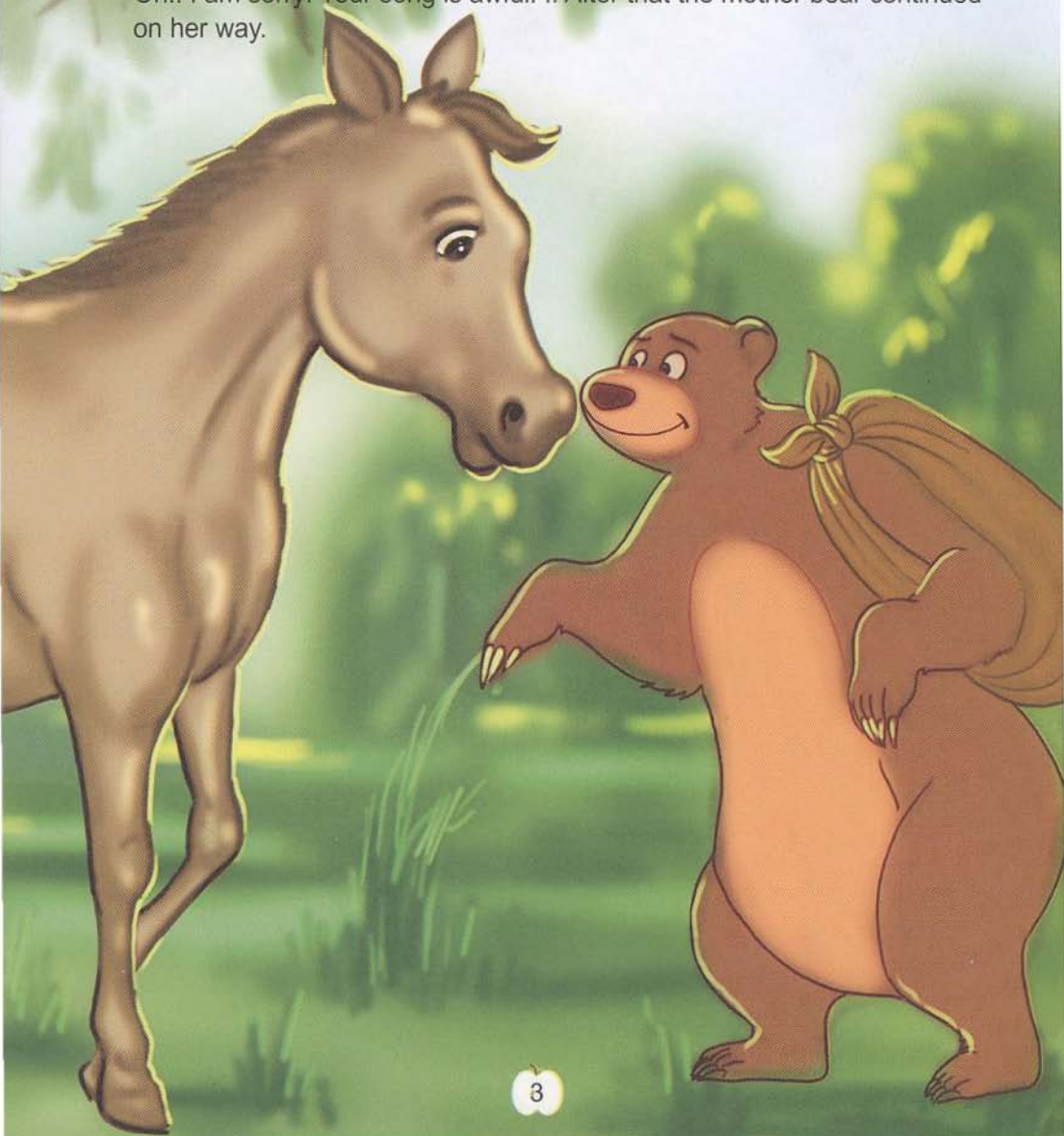
- សួស្ដីបងខ្លាឃ្មុំ! បងអញ្ជើញទៅណាហ្នឹង?
- សួស្ដីប្អូនសេះ! ខ្ញុំដើររកអ្នកចេះមើលកូន នៅពេលដែលខ្ញុំចេញទៅរក  
ចំណីឆ្ងាយពីផ្ទះ ។
- បងមានអ្វីឱ្យគេ?
- ខ្ញុំមានស្មៅមួយស្បែងនៅលើខ្នងខ្ញុំនេះ!
- ឱ្យខ្ញុំមក ខ្ញុំមើលកូនឱ្យ!
- ឯងចេះលួងលោមច្រៀងបំពេរវាទេ?
- ចេះ! ចាំស្ដាប់ណា! ហេះ! ហេះ! ហេះ!
- អូ! អូ! សុំអាធុញាស្រ័យចុះ ឯងច្រៀងមិនពីរោះទេ...  
ថាហើយមេខ្លាឃ្មុំដើរផ្សេងព្រេងទៅមុខទៀត ។

A mother bear was carrying a bag of grass making her way out of the forest when a horse walked up to her and asked:

- Hello, sister bear! Where are you going?



- Hello, sister horse! I am looking for someone to look after my children, when I am away from home looking for food.
- What can you offer?
- I have a bag of grass on my back.
- Give it to me, and I will look after your children.
- Can you sing a song to comfort them?
- Yes, I can. Please listen to me. Hes! hes ! hes!
- Oh!. I am sorry: Your song is awful. .. After that the mother bear continued on her way.







វាជួបនឹងគោៗសួរថា:

- សួស្តីបងខ្លាឃ្មុំ! បងអញ្ជើញទៅណាហ្នឹង?
- សួស្តីប្អូនគោ! ខ្ញុំដើររកអ្នកចេះមើលកូនឱ្យខ្ញុំ ។
- បងមានអ្វីឱ្យគេ?
- ស្មៅមួយស្មៅរាងនៅលើខ្នងខ្ញុំនេះ!
- ឱ្យខ្ញុំមកខ្ញុំមើលកូនឱ្យ !
- ឯងចេះល្អលោមច្រៀងបំពេញវាទេ?
- ចេះ! អ្នកណាមិនឈឺថា ខ្ញុំចេះច្រៀងពិរោះ ចាំស្តាប់ណា! អីមម៉...! អីមម៉...!  
អីមម៉...!
- បានហើយ! បានហើយ! ខ្លាឃ្មុំយកដៃចុកត្រចៀក រួចបន្តដំណើរទៅមុខទៀត ។

Then she met a cow and the cow asked :

- Hello, sister bear! Where are you going?
- Hello, sister cow! I am looking for someone to look after my children.
- What can you offer?
- The bag of grass on my back.
- Give it to me, and I will look after your children.
- Can you sing a song to comfort them?
- Yes, I can. It is well-known that I sing beautifully. Please listen to me!  
emmor...! emmor...! emmor..!
- That's enough! That's enough! The bear put her fingers in her ears and continued her journey.



មេខ្លាឃ្មុំដើរបានបន្តិច ក៏ជួបនឹងទន្សាយៗសួរថាៈ

- សួស្តីបងខ្លាឃ្មុំ! បងអញ្ជើញទៅណាហ្នឹង?
- សួស្តីប្អូនទន្សាយ! ខ្ញុំដើររកអ្នកចេះមើលកូនឱ្យខ្ញុំ !
- បងមានអ្វីឱ្យគេ?
- ស្មៅមួយស្បែងនៅលើខ្នងខ្ញុំនេះ!
- អោយខ្ញុំមក ខ្ញុំសន្យាថាមើលកូនឱ្យបងបាន!
- ឯងចេះមើលកូនខ្ញុំមែនទេ?

The mother bear walked a little further, then she met a rabbit and the rabbit asked:

- Hello, sister bear! Where are you going ?
- Hello, sister rabbit! I am looking for someone to look after my children.
- What can you offer?
- The bag of grass on my back.
- Give it to me, and I promise to look after your children.
- Can you look after my children?





ចេះ! គឺថា...នៅពេលបងចេញបាត់ខ្ញុំនិយាយល្ងង់លោមកូនបងថា "នៅឱ្យស្ងៀម  
ក្មួយៗ ! ម៉ែងចេញទៅរកចំណីបន្តិចទៀតគាត់ត្រឡប់មកដល់ហើយ ។ កុំឈ្លោះ  
គ្នាណា! ត្រូវចេះស្រឡាញ់គ្នា រួមសាមគ្គីគ្នា ។ អ្នកណាចេះជាងគេនឹងឱ្យនំទឹកឃ្មុំធំ  
ជាងគេ... ។ កាលណាម្តាយឯងត្រឡប់មកវិញឃើញឯងចេះ គាត់នឹងលើកពន្លឺប  
ទើបសរសើរឯងថា "កូនសំណាញ់! កូនចេះណាស់...! ។ មេខ្លាឃ្មុំស្តាប់ហើយស្រែក  
សរសើរទន្សាយថា: អ្នកចេះរបៀបនេះហើយដែលខ្ញុំដើរស្វែងរក!

មេខ្លាឃ្មុំក៏នាំទន្សាយទៅលំនៅ ប្រគល់កូនទាំង៣ឱ្យ រួចចេញទៅរកចំណី ដោយ  
កក់ក្តៅក្នុងចិត្ត ។

Yes, I can. That is... When you are away, I will console your children, [saying]  
"please be quiet, kids! Your mom has gone out to find food for you all, and  
she will be back soon. Don't argue with each other. Please get along well and  
be united with each other. The one who can do the best will be rewarded with  
the biggest honey cake. When your mom comes back and sees that you are  
clever, she will hold, kiss and admire you, saying: My lovely children! You are  
really clever... !" After listening to the rabbit, the mother bear happily admired  
[saying] loudly:

- Such a clever person like you is what I am looking for ! The mother bear  
took the rabbit home and let the rabbit look after her three children.  
Then, she went out to find the food feeling confident.





ទន្សាយនៅជាមួយកូនខ្លាឃ្មុំនិយាយថា:

- មក! ក្មួយៗយើងនាំគ្នាចេញទៅលេងខាងក្រៅ។ ខ្ញុំនឹងបង្ហាត់ឯងរាល់គ្នាឱ្យចេះលោតដូចខ្ញុំ។ ទន្សាយនាំកូនខ្លាឃ្មុំលេងនៅមាត់អូរតូចៗ។ វាប្រាប់ថា:
- ក្មួយចាំមើលខ្ញុំលោតណា! រួចចាំធ្វើតាមខ្ញុំ។ មួយ! ពីរ! ទន្សាយលោតផ្ដោតឆ្លងអូររួចដោយស្រួល។ កូនខ្លាឃ្មុំបើកភ្នែកធំៗ ទះដៃព្រមគ្នាស្ញើចសរសើរ ទន្សាយដែលចេះលោតរហ័ស។

While staying with the bear kids, the rabbit said: .

- Let's go to play outside, kids, I will teach you all how to jump like me.
- The rabbit led the bear kids to play near the edge of a small stream. She told them:
- Kids, watch me jump. Then, follow me. One...! Two...! The rabbit jumped over the stream easily.

The bear kids opened their eyes very wide and clapped their hands and also admired the rabbit that she could jump so fast.









ដល់វេនពួកឯងម្តង (ទន្សាយនិយាយ) ! ហក! បងទី១លោតមុន។ ប្រុង! មួយ!  
ពីរ...! អ្នកណាលោតរួចនឹងបាននំទឹកឃ្មុំយ៉ាងធំ! កូនខ្លាឃ្មុំទី១លោតតាមទន្សាយ  
ផ្ដោតតែ...ធ្លាក់ទឹកប្រុងនៅកណ្តាលអូរ។ កូនខ្លាឃ្មុំទី២ឆាត់ជាងគេ លោតផ្ដោត  
ទៅធ្លាក់ភ្នែកបំភក់ត្រឹមមង្គ្រោះ។ កូនខ្លាឃ្មុំទី៣តូចជាងគេលោតផ្ដោតធ្លាក់ទឹក  
លិចដល់ចុងច្រមុះទាំងបីនាក់នាំគ្នាលេងទឹកភក់ សើចប្រលែងគ្នាយ៉ាងរីករាយ  
បំផុត។ នាំគ្នាឡើងមក! ល្ងាចណាស់ហើយយើងត្រឡប់ទៅរូងវិញ (ទន្សាយ  
ហៅ)។ អ្នកណាឡើងបានមុនគេ នឹងបាននំទឹកឃ្មុំធំជាងគេហកប្រុង មួយពីរ!  
កូនខ្លាឃ្មុំប្រណាំងប្រជែងគ្នាឡើងគោក។

It is your turn! Here... the first one has to jump first. Be careful! One! Two...!  
The one who can jump well will get a big honey cake, said the rabbit. The first  
bear kid jumped after the rabbit, but he fell into the water in the middle of the  
stream. The second bear kid who was the fattest one jumped and fell into the  
mud up to his waist. The third bear kid who was the smallest one jumped and  
fell into the water with his nose just above the surface of the water. Three of  
them happily played and laughed together in the mud. Let's get out! It is  
getting dark, we shall go back to the cave now (the rabbit called). The one  
who comes out first will get the biggest honey cake. Here! Be careful! One!  
Two! The bear kids competed each other to get onto the land.

ដល់រូង ទន្សាយរៀបម្ហូបអាហារឱ្យកូនខ្លាឃ្មុំហូប រួចឱ្យផឹកទឹកឃ្មុំក្នុងធុងម្តង  
ម្នាក់ៗ លុះត្រាតែឆ្អែត ។ រោមកូនខ្លាឃ្មុំទឹកជោគដោយទឹកឃ្មុំស្អិតតាត ទន្សាយ  
កនាំទៅប្រមៀលលេងលើផេះចង្ក្រាន ។ រោមស្អិតត្រូវផេះរឹងបះឡើងថ្លងមើល  
ទៅសត្វទាំង៣ដូចកាំប្រមា ។

Arriving in the cave, the rabbit prepared food for the bear kids and then let  
them drink the honey in the barrel one by one until they were full. Their fur  
got sticky and soaked with the honey. Then, the rabbit took them to roll in the  
kitchen ash. Their sticky fur that touched the ash stood up straight and the  
three looked like porcupines.





ពេលនោះ មេខ្លាឃុំមកដល់ល្អម ។ វាបើកភ្នែកធំៗស្រែកភ្ញាក់សម្លេងសួរថា:

- អូកូនសំណាញ់ ! អ្នកណានាំកូនឱ្យលេងភក់?
- គឺមីងទន្សាយយើង! (កូនខ្លាឃុំទី១ឆ្លើយ) ។
- អ្នកណានាំកូនឱ្យចុះមុជទឹកក្នុងធុងទឹកឃុំ ?
- គឺមីងទន្សាយយើង! (កូនខ្លាឃុំទី២ឆ្លើយ) ។

At the same time, the mother bear arrived, she opened her eyes very wide and asked:

- Oh! My dear children! Who let you play in the mud?
- It's our aunty rabbit! (the first bear kid answered)
- Who took you to have a bath in the honey barrel?
- It's our aunty rabbit! (the second bear kid answered)
- Who made your fur look like a porcupine?
- It's our aunty rabbit! (the third bear kid answered)



អា! មីទន្សាយកំហូច! ចាំបន្តិច! អញនឹងព្រមានឯងម្តង។ មេខ្លាឃ្មុំដើរទៅជិត  
យកដំបងមួយយ៉ាងធំបំរុងនិងវាយទន្សាយតែទន្សាយលួចរត់ប្លែងចូលព្រៃបាត់។

### ពិនិត្យលើកិច្ចការ ប្រសើរជាងលើការនិយាយ។

Ah! you bad rabbit! Wait a minute, I will give you a lesson. The mother bear  
went to take a big stick and was about to hit the rabbit, but the rabbit  
suddenly escaped into the forest.

**Actions speak louder than words.**

